

Die Brissago-Inseln = Les îles de Brissago = Le isole di Brissago

Autor(en): **Kasser, Hans**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **29 (1956)**

Heft 9

PDF erstellt am: **19.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-779607>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Die kleinere der beiden Brissagoinseln, die Kanincheninsel, im Morgenlicht. Das verwilderte Eiland trägt versteckt in den Bäumen die Ruine eines romanischen, dem heiligen Apollinaris im 12. Jahrhundert geweihten Kirchleins. – Vorläufig ist die Kanincheninsel der Öffentlichkeit nicht zugänglich. An ihrem Rande gedeihen im Wasser Bäume (Silberweiden, *Salix alba*), eine Erscheinung, die wir gewöhnlich nur in den Tropen finden. Erratische Blöcke (im Bild nicht sichtbar) blieben am Inselfaum als Reste der Moräne des ehemaligen Maggiagletschers.

La plus petite des deux îles de Brissago, l'île des Lapins, à l'aube. Cette île abandonnée abrite parmi les arbres les ruines d'une église romane dédiée au 12^e siècle à saint Apollinaire. Actuellement, l'île des Lapins n'est pas accessible au public. Sur ses rives, des saules argentés (*salix alba*) croissent dans l'eau, un phénomène qu'on n'observe d'ordinaire qu'aux Tropiques. Des blocs erratiques (invisibles sur la photographie), derniers vestiges des moraines du glacier de la Maggia, entourent l'île d'un feston rocheux.

La minore delle due isole di Brissago, l'Isola dei Conigli, nella luce del mattino. L'isoletta inselvatichita nasconde fra la verzura le rovine di una chiesetta romanica consacrata nel XII secolo a Sant'Apollinare. – Attualmente l'Isola dei Conigli non è aperta al pubblico. Sulle sue sponde crescono alberi, come il salice argenteo, che normalmente si possono ammirare solo ai Tropici. E sui suoi margini, si trovano blocchi erratici (non visibili nella fotografia) considerati resti morenici di quello che fu in altri eui il ghiacciaio della Maggia.

La isla de los Conejos, la más pequeña de las dos islas de Brissago, a la luz de la mañana. El yermo islote oculta entre sus árboles las ruinas de una pequeña iglesia románica del siglo XII, consagrada a San Apolinar. – Actualmente no tiene acceso el público. A sus orillas crecen árboles en el agua (sauces blancos, *salix alba*), fenómeno que en general sólo se observa en los trópicos. Y en los bordes de la isla quedan rocas erráticas (invisibles en la imagen), como restos de la morena de lo que fue antaño glaciar del Maggia.

DIE BRISSAGO-INSELN LES ILES DE BRISSAGO LE ISOLE DI BRISSAGO

Auch die größere der Brissagoinseln trug einst eine heute in Trümmer gefallene Kirche, die dem heiligen Pankratius geweiht war, und dazu noch ein Kloster. Und römische Baufragmente fanden sich auf ihr, die, wie das kleinere Eiland, vor über sechs Jahrzehnten in privaten Besitz kam. Der persönlichen Initiative einer seltsamen Frau, die als Baronin von St-Léger über vierzig Jahre beide Inseln besaß, verdanken wir die Anlage des Grundstockes einer wunderbaren Vegetation auf S. Pancrazio. Als botanischer Garten ist S. Pancrazio jetzt zugänglich, nachdem die Inseln

La plus grande des îles de Brissago possédait aussi autrefois une église, aujourd'hui en ruine, dédiée à saint Pancrace, ainsi qu'un couvent. Les deux îles sont devenues propriété privée il y a plus de six décennies. Grâce à l'initiative personnelle d'une femme singulière, la baronne de Saint-Léger, qui a possédé les deux îles durant plus de quarante ans, nous pouvons admirer maintenant à St-Pancrace une végétation extraordinaire. Depuis que le dernier possesseur, un Allemand, a cédé l'île à la propriété commune actuelle, le jardin botanique de St-Pancrace est ouvert au public.

Anche la maggiore delle isole di Brissago aveva ai suoi tempi una chiesa con relativo monastero consacrati a San Pancrazio. Vi si trovano anche frammenti di costruzioni romane. Come la minore, divenne or sono oltre sei decenni proprietà privata. E si deve alla personale iniziativa di una singolare donna, la baronessa di St-Léger, che per oltre quarant'anni possedette le due isole, la meravigliosa vegetazione di quella di San Pancrazio. Questa è accessibile, come giardino botanico, da quando entrambe

On the larger of the Brissago islands you will find the ruins of the former St. Pancratius Church and a monastery. Both islands came into private ownership some 60 years ago, and on both islands fragments of ancient Roman culture have been found. Thanks to the initiative of the Baroness of St-Léger who owned the two islands for over forty years, a fine vegetation was planted on the island of St. Pancratius which has now been made into

También la mayor de las islas de Brissago poseta antaño una iglesia, hoy en ruinas, consagrada a San Pancracio, así como un convento. Asimismo se encontraron en esta isla fragmentos de construcciones romanas. La isla y el pequeño islote, pasaron hace más de 60 años a ser propiedad privada. A la iniciativa personal de una mujer extraordinaria, la baronesa de St-Léger, propietaria de las dos islas durante más de cuarenta años, debemos la plantación de una maravillosa vegetación en San Pancracio, convertida hoy en Jardín botánico, abierto al público, después que el último

vom letzten Eigentümer, einem Deutschen, an die heutige Besitzer-gemeinschaft abgetreten worden waren. Diese besteht aus dem Kanton Tessin, der Talerkommission des Schweizerischen Heimatschutzes und des Schweizerischen Bundes für Naturschutz sowie den Gemeinden Ascona und Ronco. Im ehemaligen Herrschaftsbau werden Kunstausstellungen veranstaltet. – Rechts: Ein italienisches Schiff landet auf S. Pancrazio. Zum Landungssteg hin senken sich die Äste des *Cupressus Benthamii*. Bildbericht Hans Kasser

Cette communauté comprend le canton du Tessin, la commission des vallées de la Ligue suisse du Patrimoine national et de la Ligue suisse pour la protection de la Nature, ainsi que les communes d'Ascona et de Ronco. Des expositions d'art ont lieu périodiquement dans l'ancienne demeure seigneuriale.

A droite: Un bateau italien accoste à St-Pancrace. Les branches du *Cupressus Benthamii* s'inclinent sur la passerelle du débarcadere.

divennero di proprietà pubblica, più esattamente del Cantone Ticino, di Istituzioni patriottiche e di protezione della natura, e dei Comuni di Ascona e di Ronco. Nell'edificio signorile dell'isola vengono organizzate esposizioni d'arte.

A destra: un battello italiano approda a San Pancrazio. Sul sentiero d'approdo s'incurvano i rami del *Cupressus Benthamii*.

a botanical garden open for visitors. St. Pancratius Island is now owned by the Canton of Ticino, Swiss Associations for the Protection of Natural Scenery, and the communities of Ascona and Ronco. Art exhibitions are held at frequent intervals in the mansion on the island. Right: an Italian lake steamer lands at St. Pancratius Island, the pier framed by branches of *Cupressus Benthamii*.

propietario, un alemán, cedió las islas a la colectividad que actualmente la posee, integrada por el cantón del Tesino, la Comisión del «Duro» de la Sociedad suiza de Bellezas Patrias y la Federación suiza de Protección de la Naturaleza, así como por los municipios de Ascona y Ronco. En lo que fue residencia señorial se organizan ahora exposiciones de bellas artes.

A la derecha: Un barco italiano atracando en San Pancracio. Sobre el desembarcadero se inclinan las ramas del *Cupressus Benthamii*.



*The smaller of the two Brissago islands, called Rabbit Island, on an early morning. On the wild island you will discover hidden among trees, a little Roman chapel dedicated in the 12th century to St. Apollinaris. At present Rabbit Island is not open to the public. On the island's shores are willow trees (*Salix alba*) that usually grow only in the tropics, as well as boulders deposited ages ago by the Maggia Glacier.*





*Ein zauberhaftes Spiel von Licht und Schatten entfaltet sich in einem Wald von subtropischem chinesischem Bambus (*Phyllo stachys edulis*) auf den Brissagoinseln.*

*Une féerie de lumière et d'ombres se joue dans une forêt de bambous chinois subtropiques (*Phyllo stachys edulis*) sur les deux îles de Brissago*

*Un incantevole ginoco di luci e d'ombre si desta fra i bambù cinesi subtropicali (*Phyllo stachys edulis*) delle isole di Brissago.*

*Intriguing light and shadow effects in a subtropical forest of Chinese bamboo trees (*Phyllo stachys edulis*) on Brissago Islands.*

*Un juego mágico de luz y sombras en un bosque de bambúes subtropicos chinos (*Phyllo stachys edulis*) en las islas de Brissago.*

Zum Bild auf der nebenstehenden Seite:

*Ein ausgesprochen reiches mediterranes Vegetationsbild von der großen Brissagoinsel. Im Vordergrund (linke Bildhälfte) die überall im Mittelmeergebiet vorkommende *Arundo Donax*. Im Hintergrund links die *Cordyline australis*, dahinter die *Agave insignis*. Rechts davon die weißen Kelche der *Yucca filamentosa*. Am rechten Bildrand eine Fächerpalme aus dem Himalaja (*Trachycarpus excelsa*). – Im Gegensatz zum Mittelmeergebiet hat die Vegetation auf den Brissagoinseln im vergangenen kalten Februar keinen ins Gewicht fallenden Schaden genommen.*



Une végétation exubérante toute méditerranéenne dans la grande île de Brissago. Au premier plan (partie gauche de l'illustration), l'Arundo Donax répandue partout dans la région méditerranéenne. A l'arrière-plan, sur la gauche, la Cordyline Australis, derrière l'Agave insignis. Sur la droite, les chandelles blanches de la Yucca filamentosa. Dans la partie droite de l'illustration: un palmier en éventail de l'Himalaya (Trachycarpus excelsa).

Un'immagine di vegetazione caratteristicamente mediterranea della maggiore isola di Brissago. Davanti (nella metà a sinistra della foto) l'Arundo Donax che si trova in tutte le zone mediterranee. In fondo a sinistra la Cordyline Australis, dietro l'Agave insignis. Più a destra i bianchi calici della Yucca filamentosa. All'orlo destro dell'illustrazione una palma a ventaglio dell'Himalaja (Trachycarpus excelsa).

Photo shows part of the luxurious subtropical vegetation on the larger of the two Brissago islands. In the foreground to the left you can see the Arundo Donax that grows in all Mediterranean countries. In the background to the left the Cordyline Australis, behind it an Agave insignis, and to the right of it, the white calyxes of the Yucca filamentosa flowers. To the right in the picture is a fan-palm from the Himalayas (Trachycarpus excelsa).

Un aspecto verdaderamente mediterráneo de la rica vegetación de la gran isla de Brissago. En primer plano (mitad izquierda de la imagen) el Arundo Donax, tan abundante en la región mediterránea. En el fondo, a la izquierda, la Cordyline Australis y, detrás, la Agave insignis. A la derecha de estas plantas, los cálices blancos de la Yucca filamentosa. En el extremo derecho de la imagen, una latania (Trachycarpus excelsa).